

国外术语通讯

CNTERM International Terminology Newsletter

2022 年第 2 期

(总第 4 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2022 年 8 月 10 日

【会议举办】

- ★ VAKKI 传播研究会举办题为“有担当的传播”的学术研讨会，术语工作中的责任问题成为主要议题之一
- ★ 美国食品药品监督管理局（FDA）举办“识别多组分生物标志物的概念和术语”公众研讨会
- ★ 联合电子翻译术语库网络（FedTerm）泛欧术语峰会在冰岛举行
- ★ 爱尔兰语术语研讨会在都柏林城市大学召开
- ★ 首届北大西洋公约组织军事术语研讨会在斯洛文尼亚举办
- ★ 计算机辅助翻译和术语国际年会（JIAMCATT）在瑞士举办
- ★ 国际电子医疗网络、应用程序和服务会议（HEALTHCOM'22）在西班牙举办
- ★ 第十九届加泰罗尼亚术语学会（SCATERM）会议在西班牙举办
- ★ 第十六届“术语与本体：理论与应用”国际会议（TOTh）在法国举行
- ★ “术语和专业知识表示：面向用户需求的新视角”国际会议在克罗地亚举行
- ★ 首届“今日数字术语：设计、表示格式和管理系统”国际研讨会在意大利举行
- ★ 非洲词典编纂协会第二十六届国际会议在南非举办，内容涉及术语词典编纂

【会议预告】

- ★ 认知语言学和翻译国际会议（ICCLT）将于 2022 年 8 月 23-24 日在意大利举行
- ★ 术语概念系统和框架会议将于 2022 年 9 月 28-29 日在奥地利召开
- ★ 意大利术语协会第三十二届会议“术语研究项目：动态和结果”将于 2022 年 10 月 6-7 日在博洛尼亚举办

- ★ 语音处理和机器翻译国际会议（ICSPMT）将于 2022 年 10 月 20-21 日在西班牙举办
- ★ 第三届“术语：传承与现代”国际会议将于 2022 年 10 月 29-30 日在格鲁吉亚举行
- ★ “语言多样性、术语和统计”（LDTS）2022 年会议将于 11 月 3-4 日线上举行

【术语发布与更新】

- ★ 拉脱维亚科学院术语委员会（LZA TK）审定工作概况
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）术语发布及数据库更新情况

【术语出版物】

- ★ 英语术语专著《术语的理论视角——解释术语、概念和专业知识》出版
- ★ 意大利语术语专著《意大利术语开发和传播的资源 and 工具》出版
- ★ 匈牙利语术语专著《翻译和术语——匈牙利的理论与实践》出版
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）术语词典出版概况

【术语教育培训】

- ★ 美国翻译协会举办翻译软件 memoQ 培训会，介绍其术语库功能
- ★ 庞培法布拉大学（UPF）开展新词工作坊课程
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）举办“经济寓言”术语游戏活动

【术语标准】

- ★ ISO 23185《术语资源评价标准——一般概念、原则和要求》
- ★ ISO 22274《术语、知识和内容管理系统——分类系统的开发和本地化》
- ★ ISO 26162-1《术语资源管理——术语数据库 第一部分：设计》
- ★ ISO 26162-2《术语资源管理——术语数据库 第二部分：软件》
- ★ ISO 26162-3《术语资源管理——术语数据库 第三部分：内容》
- ★ ISO 29383《术语政策——制定与实施》

【术语机构】

- ★ 欧洲术语协会（EAFT）
- ★ 德国术语理事会（RaDT）

【其它】

- ★ 欧洲术语协会（EAFT）两项国际术语奖 (International Terminology Awards) 延期至 2023 年颁发
- ★ 丹麦术语学家博迪尔·尼斯特鲁普·马德森（Bodil Nistrup Madsen）女士逝世
- ★ 意大利文员协会《信息科学杂志》（AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell'Informazione）征文

【编委会】

【免责声明】

【会议举办】

★ VAKKI 传播研究会举办题为“有担当的传播”的学术研讨会，“术语工作中的责任问题”成为主要议题之一

VAKKI 传播研究协会 (VAKKI Communication Research Association) 在 2022 年 2 月 10-11 日举办题为“有担当的传播”的学术研讨会。会议聚集了来自不同研究领域的专家学者，共同围绕“什么是社会中负责任的交际”以及“如何创造负责任的交际文化”展开研讨。该研讨会重点关注职场交际问题，视角涵盖科学、政治和公众文化等领域。

“术语工作中的责任问题”成为大会主要议题之一。来自瑞典术语和语言服务协会 (Swedish Association for Terminology and LSP) 的亨利克·尼尔松纳 (Henrik Nilssona) 围绕“术语责任是什么、谁来承担术语责任”做了会议发言。术语责任的概念很复杂，它曾是 2012 年欧洲术语协会 (EAFT) 峰会的主题。发言通过列举众多实例，说明个人和组织在不同层次上应当承担何种术语责任以及如何承担术语责任。此外，还结合其早期翻译经验，提出针对术语工作者群体的“组织术语责任”概念，以及术语工作中的“信任”和“众包” (crowdsourcing) 等概念。最后讨论了在国家术语和语言政策的背景下，与翻译教学和口译员相关的术语责任问题。

(信息来源: <https://sites.uwasa.fi/vakki/en/symposium-2022/>)

★ 美国食品药品监督管理局 (FDA) 举办“识别多组分生物标志物的概念和术语”公众研讨会

美国食品药品监督管理局 (FDA) 药物评价与研究中心和生物标记工作组于 2022 年 3 月 23-24 日召开线上公众研讨会，主题为“识别多组分生物标志物的概念和术语”。研讨会旨在开发多组分生物标记的概念和术语，通过展示使用案例确定概念语言开发的领域，并探讨与多组分生物标记相关的概念和方法。

会议演讲主题涉及多组分生物标志物的前景、实践和术语展望；生物标志物与药物开发的监管；测试评估中的多标记；临床环境中生物标志物的预先记录谈话；检测早期/急性 HIV-1 感染的预后和预测生物标志物；卵巢癌中预测性生物标志物同源重组缺陷 (HRD)；iBox 评分系统：肾移植后长期移植物丢失的复合替代物；用于富集/鉴定膝骨关节炎受试者的预后生物标志物；评估非酒精性脂肪性肝炎 (NASH) 晚期纤维化患者进展为肝硬化的可能性或临床结果的生物标志物试验；识别暴露于烟草烟雾中有害或潜在有害成分的生物标志物等。

(信息来源: [https://www.fda.gov/drugs/news-events-human-drugs/fda-public-meeting-identification-concepts-and-terminology-multi-component-biomarkers-](https://www.fda.gov/drugs/news-events-human-drugs/fda-public-meeting-identification-concepts-and-terminology-multi-component-biomarkers-03232022)

03232022)

★ 联合电子翻译术语库网络 (FedTerm) 泛欧术语峰会在冰岛举行

2022年3月28-29日,联合电子翻译术语库网络(Federated eTranslation TermBank Network,简称FedTerm,哥本哈根大学语言技术中心的一个研究项目名称)术语峰会在冰岛举行,此次会议的主题是“共享、维护和同步欧洲及其他地区的高质量术语资源”。

欧盟内部使用多种语言。对于欧盟来说,正确、统一和及时更新术语数据至关重要,欧盟需要这些术语资源来应对数字经济和许多新的挑战。欧盟各国都在以不同的方式创建和管理本国术语,成为欧盟成员国及其伙伴国之间术语数据共享的一大障碍。此次峰会议程共两天。首日的研讨围绕数据共享、欧洲范围内术语的联合方法以及欧盟在促进语言数据和技术共享方面的举措等展开,举行了关于“术语未来趋势”的圆桌会议,联合电子翻译术语库网络演示了其术语管理工具 Toolkit。会议次日重点关注欧洲国家和语言社区的术语资源和策略,举行了瑞典央行术语标准化及其荷兰语区术语数据共享圆桌会议。

峰会主旨发言重点关注术语共享的当前趋势、创新和未来发展。主旨发言人从战略上介绍了这一领域现状和未来的发展前景。发言还重点探讨国家、地区、泛欧或全球层面共享、维护和同步高质量术语资源的举措,如斯洛文尼亚术语策略和斯洛文尼亚语在数字环境中的发展(Development of Slovene in a Digital Environment: RSDO)项目。小组发言由3至5名专家主持。小组成员围绕特定背景下的术语共享的一般性和战略性问题陈述,分享了他们的观点,并回答了相关组织和国家的术语政策和术语资源等问题,如波罗的海国家的术语资源和策略。圆桌会议是由3至5名参与者组成的特定专家会谈。会谈围绕同一个主题进行简短介绍,并从不同的角度深入探讨,如高质量术语数据和资源共享的方法和工具等。

(信息来源: <https://termnet.eu/terminology-summit-2022-in-iceland>)

★ 爱尔兰语术语研讨会在都柏林城市大学召开

2022年4月6日,爱尔兰语术语研讨会在都柏林城市大学召开。会议邀请了在工作中经常使用术语的人员,如术语学家、词典编辑、翻译、作家以及在专业领域中(法律、新闻、计算机科学等)的爱尔兰术语资源使用者。会议主题广泛,包括术语工作的国际原则和方法、创造新术语的方法和规则、术语与翻译、术语和语料库语言学、法律、历史、体育、科学等专业知识领域的术语、爱尔兰术语资源、术语评估、社交媒体术语、COVID-19对爱尔兰术语的影响等。

(信息来源: <https://www.gaois.ie/pdf/2022-siompoisiam-athghairm-ar-phaipeir.pdf>)

★ 首届北大西洋公约组织军事术语研讨会在斯洛文尼亚举办

2022年4月5-7日，首次北大西洋公约组织军事术语研讨会在斯洛文尼亚卢布尔雅那举行。此次会议应国际语言协调局（BILC）的要求召开，该机构是北约咨询机构，其任务是通过语言培训、测试和政策的标准化，促进北约成员国和伙伴国家之间的协调合作。会议的主题是“赋予军事语言以意义”，与会者围绕军事术语开发、管理，以及应用领域所面临的挑战和经验等问题展开研讨，旨在促进专业知识交流，并预测未来的术语发展。北约山地战卓越中心（Mountain Warfare Centre of Excellence: MW COE）代表参加了此次研讨回，讨论了山地战卓越中心的山地术语主题，介绍了该中心的理论工作和山地战争领域的相关术语要求。加拿大国防部（DND）和加拿大武装部队（ADM）防御术语团队负责人塞尔吉·佩尔蒂埃（Serge Pelletier）参会，建议建立术语库，并讨论了术语的处理。佩尔蒂埃在发言中表示，“加拿大以其完善、高效的术语标准化和管理流程而闻名，我们始终愿意帮助北约和伙伴国家发展自己的技术。”组织方表示还有可能继续组织类似研讨。

（信息来源：<https://www.mwcoe.org/military-terminology-conference/>，
<https://www.canada.ca/en/department-national-defence/maple-leaf/defence/2022/05/canada-participates-nato-military-terminology-conference.html>）

★ 计算机辅助翻译和术语国际年会（JIAMCATT）在瑞士举办

2022年4月20-22日，计算机辅助翻译和术语国际年会（JIAMCATT）在瑞士日内瓦以线上线下相结合的方式举行，此次会议由世界知识产权组织主办。本年度会议主题是“很远也很近：远程协作的变革力量”，约80名与会嘉宾参加了线下研讨，170余名与会嘉宾线上参会。丹尼尔·马林·布杰（Daniel Marín Buj）与毛罗·布布尼克（Mauro Bubnic）做了主旨发言，分析了不同语言机器翻译译文质量以及未来如何进一步提高机器翻译质量。朱塞佩·福特（Giuseppe Forte）和毛罗·布布尼克（Mauro Bubnic）发表了题为“翻译中心优化工作流程管理解决方案”的主旨演讲，并现场演示了eCdT平台的工作流程，该平台最大的特征是模块化和自动化。

计算机辅助翻译和术语国际年会是语言安排、记录和出版国际年会（International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications: IAMLADP）的特别会议，在计算机辅助术语和翻译、口译和文献检索领域为参会者提供辩论、交流专业知识以及合作的论坛。

（信息来源：<https://www.iamladp.org/en/content/jiamcatt>；
<https://cdt.europa.eu/en/news/jiamcatt-2022-over-bring-jiamcatt-2023>

★ 国际电子医疗网络、应用程序和服务会议（HEALTHCOM'22）在西班牙举办

2022年5月19日，国际电子医疗网络、应用程序和服务会议（HEALTHCOM'22）在西班牙成功举办。此次会议延续了2017年和2019年举办跨学科研讨会的传统，主要面向健康和应用语言学的研究人员和专业人士，特别是专业话语和术语专家。

此次会议的中心主题是“健康知识的演变对沟通和语言的挑战”。此次研讨会是TERMMED项目（2018-2020年）的部分衍生活动，旨在借助语料库技术对来自不同专业领域的术语进行历时分析，并将其作为研究科学知识演变的基本策略。此次会议与会嘉宾主要来自科学史、医学史、护理史、医疗卫生和术语等领域。

此次会议研讨主题涉及：与患者的交流技巧与方法、医学语言简化对医疗教育工作者的挑战、乳腺癌术语信息图表、与住院患者的沟通和教育对健康结果的影响、医疗卫生术语多媒体资源、虚拟现实对减少儿童术前焦虑的作用与设计、疫情之下话语中的语言创造和变异、口头交流替代系统语言交流等。此次会议期间还组织了一场圆桌会议，围绕“与弱势群体的健康交流”展开讨论。

（信息来源：<https://www.upf.edu/web/iulaterm/healthcom-22>）

★ 第十九届加泰罗尼亚术语学会（SCATERM）会议在西班牙举办

第19届加泰罗尼亚术语学会（SCATERM）会议于2022年5月26日在西班牙巴塞罗那以线上线下相结合的方式举办。会议主题为“街头术语：语言标准化四十年后的挑战”。

该会议旨在评估不同地区语言领域四十年间语言政策中的术语资料，同时传播加泰罗尼亚术语所遵循的策略。会议的两个基本目标是：一方面，了解、评估和传播不同实体（行政部门、大学和部门组织）的语言服务所采取的行动带来的影响，并采用影响较大的行业（商业或餐饮和体育）术语；另一方面，反思这些行动是否仍然有效，以及在当前数字交流环境不断发展的背景下，适合开展哪些工作。

（信息来源：<https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-134-april>）

★ 第十六届“术语与本体：理论与应用”国际会议（T0Th）在法国举行

2022年6月2日-3日，第16届“术语与本体：理论与应用”国际会议（T0Th, Terminology & Ontology: Theories and applications）以线上线下相结合的方式在法国成功举办。此次会议汇集了语言和知识工程领域的研究人员和专业人士。6月1日会前，还举行了题为“如何使用术语工具 Protégé”的专题培训。此次会议的发言主题涉及考古领域器物的分类和命名方式、研究视觉作品术语的资料（如语料库、词典和自动识别工具等）、网络术语自动提取、心理语言学的法语术语、神经机器翻译与人工术语提取的关系、手工啤酒制造过程中的术语及其地域性、机器翻译中人工智能术语翻译质量评估、濒危语

言术语资源所面临的问题、困难及其解决方法、爱沙尼亚多语言学术环境中的术语、知识工程中概念与术语的协调、本体论视角下术语及其语法类别的实现等。

(信息来源: <http://toth.condillac.org/conference>)

★ “术语和专业知识表示：面向用户需求的新视角”国际会议在克罗地亚举行

2022年6月9-10日，“术语和专业知识表示：面向用户需求的新视角”(Terminology and Specialized Knowledge Representation: New Perspectives on User Needs)国际会议在克罗地亚里耶卡举行。该会议面向术语学、术语编纂学、专业词典学、LSP、计算语言学和NLP等学科的专家，重点关注术语材料、资源和应用的设计和开发，尤其关注一般知识资源和专业知识资源领域的新兴用户需求。

会议主题包括：疫情大流行和后疫情环境所导致的术语工作和专业语言上的变化（如新词处理、术语工作危机等）；面向非专家的术语工作（如为非专家或公众创建新的或调整后的术语资源；调整术语定义，识别和描述同义词，使用不同语级；教学材料和教学活动中的专业知识等）；法律素养培养（在面向非专家的用户手册、最终用户协议等资料或资源中定义法律概念）；术语和专业翻译（包括术语工作和机器翻译、质量控制等）；生物医学和生命科学领域（如公共卫生、药学、生态和环境保护）中的术语和语言相关开放数据；与通用和专业术语资源相关的问题（如语义框架、多词术语和修辞单位的识别和表示等）。

(信息来源: <https://nexuslinguarum.eu/activities/tskr-2022/>)

★ 首届“今日数字术语：设计、表示格式和管理系统”国际研讨会在意大利举行

2022年6月16-17日，首届“今日数字术语：设计、表示方式和管理系统”国际研讨会在意大利帕多瓦举行。此会议旨在汇集术语学、术语编纂学、计算术语学、计算语言学、NLP学科的专家，围绕术语资源中数字术语的设计方法、表示格式和管理系统等理论与实践展开研讨。

研讨会主要包括如下四个主题：未来术语资源用户的信息需求分析；术语数据收集的结构设计方法评估；术语元数据和数据表示格式研究；术语资源人机工程学评估方法。会议的主题包括术语的转换、多语言术语的表示、国际标准化组织的术语原则在数字领域的应用、电子病历中术语的提取、术语培训、用户需求如何决定术语库(Termbase)、蒙古国术语资源案例分析、机器翻译与基于语料库的翻译对比研究、术语学与本体论和语言学的关系、根据用户需要定制术语资源、术语和通用语之间的界面研究等。

(信息来源: <http://www.maldura.unipd.it/digital-terminology/en/>)

★ **非洲词典编纂协会第二十六届国际会议在南非举办，内容涉及术语词典编纂**

2022年6月27-29日，非洲词典编纂协会第26届国际会议在南非斯泰伦博斯大学举办。此次会议摘要征集范围包括词典研究、应用词典编纂或术语学以及与上述内容相关的、关注词典编撰的其他学科研究。会议为期两天，研讨围绕双语、多语电子词典编纂、电子词典、在线词典编纂、综合词典编纂、词源词典编纂、牛津词典中的非洲英语、机器翻译在双语词典编纂中的应用、三语词典编纂、词典编纂与传播、语言教学中的词典应用技巧等展开。术语相关发言包括“面向祖鲁语的整合方法——术语编纂和词典编纂 (*Towards an Integrated Approach to IsiZulu, Terminography and Lexicography*)”等。

(信息来源: <https://www.afrilex.co.za/conferences>)

【会议预告】

★ **认知语言学和翻译国际会议 (ICCLT) 将于 2022 年 8 月 23-24 日在意大利举行**

2022年8月23-24日，认知语言学和翻译国际会议 (ICCLT) 将在意大利罗马举行。此次会议主题包括：认知和建构语法、认知和发展心理学、语言教学的认知语言学方法、应用认知语言学、认知语义学、领域和框架语义学、语言进化和语言变化、语言使用和语言相对论、词汇学和词汇概念、语言学, 神经科学。

(信息来源: <https://termcoord.eu/events/international-conferences-2022/>)

★ **术语概念系统和框架会议将于 2022 年 9 月 28-29 日在奥地利召开**

2022年术语概念系统和框架会议 (Concept Systems and Frames in Terminology 2022) 将于9月28-29日在奥地利因斯布鲁克召开。

概念系统的表示一直是术语理论的主要关注点。2022年术语概念系统和框架会议旨在讨论和探索各领域术语背后的概念系统表征的指导标准。传统上，该研究方法旨在建立概念系统 (有时也称为本体)，其中的节点 (nodes) 表示术语，箭头 (arrows) 表示术语间的关系。框架是一种新的替代研究方法，它将术语与认知建模联系起来。该会议将聚焦不同研究方法的优缺点，针对不同的研究方法进行对比研究，探寻某种研究方法中存在的问题并提出解决方案。主讲嘉宾 Pamela Faber 将应邀做题为“术语中的本体和知识表征：将术语库与深度概念模型相结合”的主旨发言。

(信息来源: <https://linguistlist.org/issues/33.737/>;
<https://www.uibk.ac.at/congress/csft-2022/>)

★ **意大利术语协会第三十二届会议“术语研究项目：动态和结果”将于2022年10月6-7日在博洛尼亚举办**

意大利术语协会第三十二届“术语研究项目：动态和结果”会议将于2022年10月6日至7日在博洛尼亚大学举行。会议将与泛拉丁术语网络（REALITER）第18个科学日联合举行，会议语言为罗马尼亚语和西班牙语。此次会议旨在对当下理论和应用术语研究领域影响最大的观点展开探讨。会议主题包括：1）方法论思考和研究术语；2）术语和专业翻译；3）术语和专业语言教学；4）术语、翻译和专业交流；5）术语与语言政策。

发言摘要必须以意大利语或 REALITER 网络的任意一种官方语言（加泰罗尼亚语、法语、加利西亚语、葡萄牙语、罗马尼亚语、西班牙语）撰写，字数约为 400 字，发送至 REALITER 秘书处（realiter@unicatt.it），并在 2022 年 5 月 15 日之前以 .doc 格式提交给意大利术语协会（Ass. I. Term）秘书处（info@assiterm91.it）。

（信息来源：<http://www.assiterm91.it/?p=821>;

<http://www.assiterm91.it/wp-content/uploads/2022/03/Chiamata-a-interventi-Realiter-XVIII-Giornata-Scientifica-XXXII-Ass.I.Term-IT.pdf>）

★ **语音处理和机器翻译国际会议（ICSPMT）将于2022年10月20-21日在西班牙举办**

2022 年 10 月 20-21 日，2022 年语音处理和机器翻译国际会议（ICSPMT）将在西班牙巴塞罗那举办。此次会议主题包括：数据挖掘和语义网、信息提取、知识表示和本体、机器翻译、意见挖掘和情感分析、词性标注、语音和语言生成、语音识别、语音转录、术语提取、文本分类和文本总结。

（信息来源：<https://termcoord.eu/events/international-conferences-2022/>）

★ **第三届“术语：传承与现代”国际会议将于2022年10月29-30日在格鲁吉亚举行**

第三届“术语：传承与现代”国际会议将于 2022 年 10 月 29-30 日以线上线下相结合的方式于格鲁吉亚第比利斯举行。会议语言是格鲁吉亚语和英语。

会议主题包括：1）术语规划，重点探讨术语政策的制定和实施，术语在科学、教育和技术发展中的作用和现代术语问题；2）术语标准化，主要探讨术语和标准化方法、术语和概念的协调、术语专家的作用、数据库标准化；3）数字时代与术语，探讨术语技术、术语库和技术支持计划、术语库的国际标准以及专业术语、民族概念和术语起源和形成的历史问题。

主旨发言嘉宾包括：国际术语信息中心（Infoterm）主任克里斯蒂安·加林斯基（Christian Galinski）、欧洲术语协会（EAFT）主席亨里克·尼尔森（Henrik

Nilsson)、欧洲议会术语协调(TermCoord)负责人鲁道夫·马斯利亚斯(Rodolfo Maslias)、葡萄牙 NOVA CLUNL 社会和人文科学学院鲁特·科斯塔(Rute Costa)。

摘要提交截止日期为 2022 年 8 月 30 日, 接受通知日期: 2022 年 9 月 15 日。

联系人: Linda Giorgadze (terminologyge@gmail.com)

(信息来源:

https://ice.ge/of/?page_id=5900&fbclid=IwAR0LQkXzw3g0rUG0crXrj8AYcpnT7RWSyp84zB5hBYzcH8CvY-zIabSi9n0)

★ “语言多样性、术语和统计”(LDTS) 2022 年会议将于 11 月 3-4 日线上举行

2022 年 11 月 3 日至 4 日, “语言多样性、术语和统计”(Linguistic Diversity, Terminology and Statistics) 2022 年会议将线上举行。本次会议由拉脱维亚科学委员会资助。会议包括主旨发言、小组讨论两部分, 研讨主题包括: 语言学(语言学 and 翻译的各个方面)、术语(重点是专业生物学词汇和术语)、语言技术和词典编纂。会议语言为英语、德语、俄语、拉脱维亚语。文皮尔斯应用科学大学翻译研究学院将为选定演讲提供同声翻译。如果演讲语言不是英语, 则应提供英语幻灯片。会议将出版会议纪要, 文章应以英文提交。本次会议不收取参会费。

(信息来源: <https://skilliga.com/course/linguistic-diversity-terminology-and-statistics-online-live>)

【术语发布与更新】

★ 拉脱维亚科学院术语委员会(LZA TK) 审定工作概况

2022 年 1 月 25 日, 拉脱维亚科学院术语委员会(LZA TK) 远程召开委员会会议。会议批准设立媒体和传播领域术语小组。围绕拉脱维亚风险投资协会提交的三个术语“风险投资”、“风险资本”和“私募股权”展开了讨论, 以及拉脱维亚桑拿和水疗协会提交的 17 个术语清单及其对应外语翻译问题。此外, 会议还审定通过了包括“网络心理学”在内的个别经济和教育术语。2 月 15 日, 拉脱维亚科学院术语委员会再次远程召开委员会会议。此次会议讨论了“efficiency”“effectiveness”和“efficacy”及其与拉脱维亚语的对应关系, 同意坚持 2004 年的决定, 即保持术语“efektivitāte”(效率)作为英语“efficiency”的拉脱维亚语对等术语, 保留术语“efektīvums”(效率)为英语“effectiveness”的拉脱维亚语对等术语。另一方面, “efficacy”一词对应的拉脱维亚语取决于特定行业及其术语传统。会议继续深入讨论了 1 月份会议遗留的三个投资领域的术语问题, 并审定通过了“机会资本”(iespējkapitāls)一词。此外, 会议还审定通过了教育和科学部(MES)提出的包括“学术环境”在内的一系列相关词汇。

(信息来源: <https://termini.gov.lv/komisija/lza-tk-25012022-sedes-protokols-nr-11163>, <https://termini.gov.lv/komisija/lza-tk-15022022-sedes-protokols-nr-21164>)

★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 术语发布及数据库更新情况

2022 年 2 月, 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 与加泰罗尼亚网络安全局 (Agència de Ciberseguretat de Catalunya) 合作, 发布了社会关系中的网络安全关键术语表 (La ciberseguretat en les relacions socials: termes clau)。该术语表包括 9 个与网络安全和社交网络关系相关的术语: 网络欺凌、儿童网络诱惑 (grooming)、社会工程、浪漫诈骗、性勒索、深度伪造 (deep fake), 误导性新闻或假新闻 (fake news), 网络钓鱼 (phishing) 和色情短信。每个术语都提供了其网络安全术语在线词典中对应的链接, 包含该术语的定义以及西班牙语、法语和英语的对应词。同月, 在线更新了可持续交通词典, 该词典现包含 277 个与旅行、机动化运输工具 (公路、铁路等) 和能源相关的术语。该词典最初发布于 2020 年, 本次更新的术语半数集中于铁路和电缆牵引领域。许多专家和实体机构参与到本次术语更新, 包括气候行动、粮食和农村议程部; 副总统部; 数字政策与领土部; 能源、运输、交通总局; 加泰罗尼亚铁路总局; 加泰罗尼亚能源研究所; 大都会交通管理局; 公共交通促进协会和大都会出租车协会。该词典仍在完善中, 其中城市规划和管理措施以及非机动车交通工具等术语有待更新。

3 月, 体育术语方面, 加泰罗尼亚术语研究中心发布了雪地摩托主要部件的信息图及其包含定义的术语表, 以及与雪地摩托类型和具体部件相关的 20 余个术语, 用以推广加泰罗尼亚的雪地摩托知识。雪地摩托是一种主要通过牵引的履带和确保稳定性的前滑雪板来实现在雪地或结冰的表面上行驶的大型摩托车。因此除一些术语与基础自行车通用 (刹车杆、车把和把手), 其余词汇均为雪地摩托特有术语。医学方面, 在线更新了药物词典和食品添加剂词典, 本次更新由巴塞罗那药剂师学院的专家负责筛选, 中心负责新术语条目的修订, 更新了世界卫生组织在 2021 年批准的新的国际药物活性成分通用名称、术语 3000 余条, 包括加泰罗尼亚语名称, 及西班牙语、法语和英语三语对照, 每种活性成分 (抗生素、免疫调节剂、抗病毒剂等) 最常见的治疗作用或作用机制; CAS 编号 (该编号为由美国化学学会信息部门化学文摘社 CAS 授予的每种化合物的唯一数字标识)。此外, 2021 年批准的新药物名称和加泰罗尼亚术语研究中心监督委员会批准的加泰罗尼亚语药物命名标准可以在新增部分单独查阅。该词典于 2008 年由巴塞罗那药剂师学院在纸上发表, 并根据批准的新药名称每年更新。食品添加剂词典是由加泰罗尼亚术语研究中心和卫生部根据食品添加剂和补充剂制造商和营销商协会 (AFCA) 的合作成果, 已根据欧洲主管当局公布的最新进展进行了更新, 目前包含 400 多个术语, 包括加泰罗尼亚语名称, 及西班牙语、法语

和英语三语对照，内容方面包括抗氧化剂、酸度校正剂、稳定剂等。社会学方面，发布了关注女性、女性职场相关的关键术语表，包含例如“隐形屏障”（*barrera invisible*），“玻璃天花板”（*sostre de vidre*），“黏性地板”（*terra enganxós*），“玻璃门”（*porta de vidre*），“性别偏见”（*biaix de gènere*），“性别刻板印象”（*estereotip de gènere*）等术语。该术语表可在线查阅，包含西班牙语，法语和英语的相应术语及定义。食品学方面，更新了世界风味术语表（*Glossari de sabors del món*），包括与世界各地食品（蔬菜、水果、饮料、面包）和美食（开胃菜、肉类或鱼类菜肴、酱汁、糖果和甜点）相关的 100 余个术语。该术语表是与语言规范化联盟（*Centre de Normalització Lingüística*）与常春藤联盟语言规范化中心（*Heura del Consorci per a la Normalització Lingüística*）合作的成果，起源于 2012 年至 2019 年在圣科洛马德格拉梅内举行的美食节目“世界风味”的工作术语，其目标在于促进当地贸易，提高社会凝聚力，将加泰罗尼亚语推广为通用语言。今年的更新加入了印度和中国菜的相关术语，尤其是中国新年庆祝菜，如长寿面（*tallarines de la longevitat*）和糯米糕（*pastís d'arròs glutinós*）。

4 月，加泰罗尼亚术语研究中心发布了木偶相关术语表，术语表在 Mollet 木偶秀（*Mostra de Titelles de Mollet de l'any 2022, MITM02022*）举办期间发布。该术语表获得加泰罗尼亚语服务部、东方山谷语言规范化中心-语言规范化联盟的支持，专家由各地木偶大师构成，展现了不同“木偶”表达方式之间的区别。其中也包含其他术语，例如城堡（*castellet*）、黑色剧院（*teatre negre*）、十字架（*creueta*）、捷克木偶（*titella txec*）等。

5 月，加泰罗尼亚术语研究中心更新了社交网络术语表（*Vocabulari de les xarxes socials*），包含大约 170 个术语。本次更新将所有条目按播放平台归类为不同主题，如 Twitter、Facebook、Instagram、Snapchat、TikTok、LinkedIn、Pinterest、Youtube 等，以使用户查询。社交网络术语表于 2014 年发布，是加泰罗尼亚术语研究中心（*TERMCAT*）与总统府公民服务和传播总局（*Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió del Departament de la Presidència*）合作的成果。工程学方面，在线发布了光纤术语表（*Terminologia de la fibra òptica*），包括与高速数据传输系统相关的 100 余个术语，涉及制造过程（纤芯、涂覆层、单模光纤）、安装过程（吹缆、浮选、光分配器、故障视觉定位）和光纤接入类型（光纤到天线，光纤到建筑物，光纤到户）等概念，以及光纤通信中的信号传输相关概念（光功率平衡、色散、光损耗）。每个术语包含加泰罗尼亚语名称、又称、定义，以及西班牙语、法语和英语三语对照与解释性或示例性注释。此项工作是加泰罗尼亚术语研究中心与副总统府数字政策秘书处和加泰罗尼亚政府数字政策和领土秘书

处合作的成果。政府正在为推动各个城市实现光纤落地，连接全国的基础设施和公共场所，术语表的发布为宣传和促进政府服务提供了支撑。

6月，为欧洲音乐日（Dia Europeu de la Música），加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）发布了“钢琴部件名称”（els noms de les parts del piano）术语表。该术语表由加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）、巴塞罗那音乐博物馆（Museu de la Música de Barcelona）以及加泰罗尼亚高等音乐学院（Escola Superior de Música de Catalunya, ESMUC）的专家合作编写。本次发布的术语共47个，为钢琴各零部件的术语，乐器术语共分为5大类，涵盖384个主题。大学管理方面，与西班牙 Vives 大学网络（Xarxa Vives d'Universitats）共同更新了大学管理术语表（Nomenclatura de gestió universitària），包含758个术语，旨在传递术语和命名工作组（Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura）在该领域所做的工作。第五版术语包含词汇类别、又称和释义等内容，并且在15个子范畴新增了52个术语。医学方面，在线更新了术语表“健康科学术语”（Terminologia de ciències de la salut）。此次更新纳入了精神病学、疫苗、粮食安全和 COVID-19 等领域的新术语。该术语表最初发布于2015年5月，此后每年更新一次。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies>）

【术语出版物】

★ 英语术语专著《术语的理论视角——解释术语、概念和专业知识》出版

英语术语专著《术语的理论视角——解释术语、概念和专业知识》（*Theoretical Perspectives on Terminology. Explaining terms, concepts and specialized knowledge*），由约翰·本杰明出版社（John Benjamins Publishing Company）出版。本书由西班牙格拉纳达大学教授帕梅拉·费伯（Pamela Faber）与加拿大蒙特利尔大学教授玛丽-克劳德·霍姆（Marie-Claude L'Homme）共同主编。本书围绕术语学介绍了不同学者的理论观点，内容涵盖许多对术语及其演变产生重大影响的重要主题，包括变异性、多维性、概念关系和等价性原则等。收录文章由该领域公认的专家撰写，描述了多年来用于表征、分析和表示术语数据的理论、方法和原则。本书一半按时间编写、一半按主题编写，为读者提供了解术语思想变化的时间视野，理清某些观点受到质疑的原因，帮助初学者进入术语学领域。此外，该书还介绍了术语学的研究现状、挑战以及术语研究的未来方向。

（信息来源：<https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/apunts/theoretical-perspectives-terminology-explaining-terms-concepts-and-specialized>）

★ 意大利语术语专著《意大利术语开发和传播的资源 and 工具》出版

意大利语术语专著《意大利术语开发和传播的资源 and 工具》(*Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*) 由意大利波尔扎诺自由大学讲师艾琳娜·奇奥凯蒂 (Elena Chiocchetti) 和欧洲跨学科研究中心高级研究员娜塔西亚·拉利 (Natascia Ralli) 共同编写。本书介绍了意大利术语开发和术语传播现状, 提供术语活动的应用和传播图解, 说明运用策略和资源进行术语传播的路径, 重点介绍卓有成效的术语合作案例, 例如政府、企业与学术界之间的合作、术语专家与工具开发人员之间的合作、术语专家与用户之间的合作等。

(信息来源: <https://www.eurac.edu/it/institutes-centers/istituto-di-linguistica-applicata/news-events/pubblicazione-risorse-strumenti-terminologia-italia>)

★ 匈牙利语术语专著《翻译和术语——匈牙利的理论与实践》出版

匈牙利语术语专著《翻译和术语——匈牙利的理论与实践》(*Translation and Terminology. Theory and Practice in Hungary*) 由匈牙利卡洛里·加斯帕新教大学教授阿哥塔·弗里斯 (Ágota Fóris) 编写。近年来, 匈牙利翻译行业发生了重大变化, 由于待译文本量急剧增加, 使用计算机辅助翻译工具已成为基本要求。这一趋势影响下, 翻译机构采取一系列应对措施, 如强化质检流程、广泛使用计算机辅助翻译工具、创建术语数据库、雇用术语专家等。对于译者来说, 学习使用新的工具和方法来解决源文本分析和目的语产出过程中的术语问题已变得至关重要。除回顾和描述翻译与术语之间的关系外, 本书进一步对基本概念进行阐释, 深入探讨了术语和术语数据库在翻译过程中的作用。

(信息来源: <https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-135-may>)

★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 术语词典出版概况

2022 年 3 月 30 日, 在加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 的建议下, 由广告商和语言学家乔迪·加西亚·索勒 (Jordi Garc ía Soler) 编写的《语言品牌词典》(*Diccionari de branding verbal*) 在线出版。该词典面向对广告感兴趣的研究者、品牌和营销专业人士, 以及公司战略管理相关的专业人士。词典中包含 528 个精确定义的术语, 西班牙语、法语和英语三语对应表达, 带有示例和注释。内容涵盖命名法术语、基本品牌术语等。

6 月 8 日, 《COVID-19 多语言词典》正式出版, 同时在线上发布, 包括 500 个新冠肺炎相关的术语。该词典获得了加泰罗尼亚政府卫生部 (Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya) 的支持, 专家团队由百科全书医学词典协会 (Societat del Diccionari Enciclopèdic de Medicina) 组建, 成果由安东尼·伊斯特埃 (Antoni Esteve)

博士基金会和加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 共同推出。其内容可以在加泰罗尼亚术语研究中心网站在线查阅, 并保持持续更新。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies>)

【术语教育培训】

★ 美国翻译协会举办翻译软件 memoQ 培训会, 介绍其术语库功能

2022 年 1 月 19 日, 美国翻译协会 (American Translators Association) 举办翻译软件 memoQ 培训会。memoQ 旨在通过系统服务, 帮助使用者有效管理翻译过程。培训主讲人为 Anna Mohácsy-Gorove 女士在翻译和编辑以及大学教学方面拥有丰富的经验, 执教于法国斯特拉斯堡大学。培训会介绍了如何在 memoQ 中创建和管理术语库, 以及怎样充分利用术语库进行翻译实践。培训还教授如何利用软件进行术语提取。

(消息来源: <https://www.atanet.org/event/working-with-terminology-in-memoq/>)

★ 庞培法布拉大学 (UPF) 开展新词工作坊课程

2022 年 3 月 2 日, 庞培法布拉大学 (UPF) 应用语言学研究所 IULATERM 小组开展新词工作坊课程。该课程采用西班牙语和英语双语线上授课, 围绕新词和专业新词概念做系统训练, 探讨将语言规划翻译成少数民族语言的新需求。课程包括四个主题: 探讨什么是新词以及词汇创新的类型和机制; 描述术语新词如何在专业语境发挥作用; 探讨新词带来的术语翻译问题; 关于语言规划新词的专门研究。

(信息来源: <https://www.upf.edu/web/terminologiaonline/neologia>)

★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 举办 “经济寓言” 术语游戏活动

2022 年 3 月 23 日, 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 举办了 “经济寓言” (Bestiari econòmic) 术语游戏活动。该游戏邀请用户挑战在经济和商业领域的某些术语知识, 这些术语经常采用动物界的特殊隐喻。加泰罗尼亚语新词的一大来源便是隐喻, 即用一个表达字面意思的词来体现另一种不同的含义, 从而建立某种相似关系。由于某些动物特征或行为与经济或商业活动具有相似性, 动物隐喻被广泛使用在经济和商业的概念中。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/termcat-us-convidar-jugar-els-termes-del-bestiari-economic>)

【术语标准】

★ ISO 23185 《术语资源评价标准——一般概念、原则和要求》

ISO 23185 《术语资源评价标准——一般概念、原则和要求》发布于 2009 年, 该标准介绍了有效使用术语数据的基本概念, 为适用于各种术语资源的模型制定了一般原则。本标准介绍了术语资源评估模板, 定义了术语资源的可用性, 包括术语数据、数据管理、数

据输入和输出的可用性；提供了项目评估、分析和流程指南，并为整体评价术语资源提供了指导方针。

(信息来源: <https://www.iso.org/fr/standard/50825.html>)

★ **ISO 22274 《术语、知识和内容管理系统——分类系统的开发和本地化》**

ISO 22274 《术语、知识和内容管理系统——分类系统的开发和本地化》发布于 2013 年，该标准规定了分类系统开发和本地化的基本原则和要求，将文化、语言多样性以及市场需求等因素纳入考虑范围，确保分类系统全球适用。本标准为创建、处理和使用分类系统提供了指导方针。本标准主要介绍了在不同语言环境下，影响创建和完善分类系统的因素，例如将国际化纳入分类系统的原则，并使用原则协调活动、产品、服务、代理人和公司等实体。

ISO 22274 的主要内容包括分类系统及其基础概念；与分类系统相关的术语原则；分类系统国际化的要求；创建国际化分类系统；本地化的语言环境；不同语言环境下的类别、属性、值域及文化因素；工作流程和项目管理。

(信息来源: <https://www.iso.org/fr/standard/36173.html>)

★ **ISO 26162-1 《术语资源管理——术语数据库 第一部分：设计》**

ISO 26162-1 《术语资源管理——术语数据库 第一部分：设计》第一版制定于 2012 年，现行第二版修订于 2019 年。该标准规定了通用术语数据库设计原则，旨在实现术语工作的最高效率和最佳质量。本标准支持创建、处理和使用高质量的术语，且适用于术语专家、笔译员、口译员、技术员、语言规划人员、学科领域专家和术语管理系统开发人员。本标准介绍了一种宏观的设计方法，从术语元模型、数据类别、概念条目和角色四方面介绍术语库的设计，在“概念条目”中还介绍了概念导向、数据类别的依赖性和可重复性、数据粒度、数据元素和数据建模变化。术语库设计可实现分布式多语言术语管理，也适用于较简单的解决方案。

(信息来源: <https://www.iso.org/fr/standard/71941.html>)

★ **ISO 26162-2 《术语资源管理——术语数据库 第二部分：软件》**

ISO 26162-2 《术语资源管理——术语数据库 第二部分：软件》第一版制定于 2012 年，现行第二版修订于 2019 年。该标准规定了术语管理系统的基本特征。本标准面向软件工程师和开发人员以及术语学家、技术人员、翻译人员、口译人员、语言规划人员和相关主题专家。标准介绍了记录、编辑、维护、交换和展示术语数据所需的所有功能；展示了术语管理系统的术语元模型；对创建术语库提供了指导；规范了数据输入与编辑、搜索过滤、排序、数据验证、数据展示和交换、分析统计的工作流程和目标管理。

(信息来源: <https://www.iso.org/fr/standard/71942.html>)

★ ISO 26162-3 《术语资源管理——术语数据库 第三部分：内容》

ISO 26162-3《术语资源管理——术语数据库 第三部分：内容》第一版制定于2012年，现行第二版修订于2019年。本标准旨在为设计术语收集流程提供指导，以确保在数据收集过程中获取高质量内容，进而满足笔译、口译和技术交流等众多场合的文件需求。遵照此标准可以强化口译、笔译或技术交流等情景的审查流程。本标准在总体评估模型框架中明确了不同的错误类型，并提供了创建概念输入评估模型所需要的通用（非标准化）选项，以满足不同用户和组织的需要。

（信息来源：<https://www.iso.org/fr/standard/80464.html>）

★ ISO 29383 《术语政策——制定与实施》

ISO 29383《术语政策——制定与实施》第一版制定于2010年，现行第二版修订于2020年。该标准为政府、行政机构、公益和非公益组织的管理者提供了关于制定和实施术语规划和管理政策的指南和方法。本标准定义了“语言规划”“术语规划”等关键概念，介绍了术语工作概况，举例说明了针对不同类别用户的术语策略的使用场景，规定了在不同场合和环境下采取的术语政策，同时将把术语政策的制定分为四个阶段，即第一阶段——需求评估；第二阶段——政策制定与批准；第三阶段——政策实施；第四阶段——政策更新，将术语政策置于战略体制框架中。

本标准面向不同工作场合的术语政策制定者，比如语言规划机构、盈利组织等。针对不同场合制定和实施术语政策的要求的区别，本标准提供了具体的政策指导。

（信息来源：<https://www.iso.org/fr/standard/71971.html>）

【术语机构】

★ 欧洲术语协会（EAFT）

欧洲术语协会（EAFT）是一个非盈利性的专业组织。该组织旨在通过术语促进多语化，通过构建欧洲平台来促进术语活动的专业化发展，提高人们对术语活动的认识，并与其他相关组织机构在各个层面进行联络，积极开展合作。

欧洲术语协会的职责与使命在于开展公共活动和运动，提高公众对术语和术语工作的重要性认识；建立交流术语活动的信息的平台；支持术语相关主题的会议、活动和研讨会；建立专注于特定领域的特别兴趣小组（Special Interest Groups）；促进和支持术语和相关问题的研究；展开针对术语工作者的教育和培训，提供学术和职业术语培训课程。

（信息来源：<https://www.eaft-aet.net/en/aet/mission>）

★ 德语术语理事会（RaDT）

德语术语理事会（Rat für Deutschsprachige Terminologie, RaDT）由多位专家组成，包括以德语为母语的国家的政府和其他组织机构、协会、企业以及教育和培训部门的代表，

工作内容包括处理术语问题和展开术语培训。德语术语理事会约有 25 名成员，德国、奥地利和瑞士三个国家的联合国教科文组织委员会派出代表担任常任委员。

德语术语理事会旨在提高德语世界对术语重要性的认识、促进术语领域的合作、协调和支持术语活动、制定和传播术语政策和战略指南并参与其实施。

(信息来源: <http://radt.org/aufgaben-und-ziele.html>)

【其它】

★ 欧洲术语协会 (EAFT) 两项国际术语奖 (International Terminology Awards) 延期至 2023 年颁发

由欧洲术语协会 (EAFT) 设立的国际术语杰出成就奖 (硕士级) 和国际术语研究与发展杰出成就奖 (博士级) 延期至 2023 年颁发。该奖项所提交的学位论文或科研论文由国际术语奖评审委员 (International Terminology Awards Jury) 评选得出, 评审标准包括内容的创新性以及成果如何服务于术语领域的应用研究和未来发展等。国际术语奖评选规则 (ITA Regulations) 可点击随附 pdf 链接查阅。

(信息来源: <http://www.eaft-aet.net>, http://files.eaft-aet.net/textos/ITA_Regulations-2018.pdf)

★ 丹麦术语学家博迪尔·尼斯特鲁普·马德森 (Bodil Nistrup Madsen) 女士逝世

丹麦术语学家、终身教授博迪尔·尼斯特鲁普·马德森 (Bodil Nistrup Madsen) 女士于 2022 年 1 月 21 日逝世。在术语和术语管理系统、数据库、数据建模术语等领域, 博迪尔教授是国际知名的杰出学者。

博迪尔教授积极参与国家和国际层面的标准化活动。20 世纪 80 年代中期, 她被丹麦标准协会任命为 ISO/TC37、术语和其他语言资源技术委员会的专家。20 多年来, 她一直是活跃成员和召集人, 工作重点是管理术语、知识和内容系统。她的研究作为该领域内多个标准的制定做出了实质性的创新贡献。

在学术生涯中, 博迪尔教授荣获两项大奖: 2002 年获得赫多夫基金会特殊用途语言研究奖 (Hedorf Foundation Award for Research in Language for Specific Purposes), 2006 年获得欧根·维斯特 (Eugen Wüster) 特别奖, 表彰她为促进语言学学科发展做出的不懈努力。博迪尔教授在丹麦、北欧和国际范围内, 为术语工作的传播和发展做出了不可磨灭的贡献。

(信息来源:

<https://sf.cbs.dk/gtw/news/tributes-at-the-passing-of-professor-emeritus-bodil-nistrup-madsen-21-1-2022>)

★ 意大利文员协会《信息科学杂志》 (*AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell'Informazione*) 征文

意大利文员协会《信息科学杂志》 (*AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell'Informazione*) 新一期将于 2022 年 12 月 (编号 3-4/2022) 与意大利术语协会 (Ass. I. Term-Associazione Italiana per la Terminologia) 合作出版, 以纪念意大利术语协会科学委员会成员兼第一秘书长、该杂志的创始人之一乔瓦尼·阿达莫 (Giovanni Adamo)。

杂志主要接收以下研究主题的原创论文: 文献科学、信息和通信科学、图书馆和信息科学、知识组织和管理、术语、统计文本分析和计算语言学。

2022 年 3 月 4 日是纪念乔瓦尼·阿达莫的重要日期。论文提交截止日期为 2022 年 9 月 12 日, 验收通知日期为 2022 年 10 月 23 日, 排版日期为 2022 年 11 月 13 日, 出版日期为 2022 年 12 月。

(信息来源: <http://www.infoterm.info/activities/news/2021/2021-08-12.php>)

【编委会】

顾 问：刘 青

主 编：裴亚军

副主编：王 琪 许 明

编 委（以姓氏笔画为序）：

才 磊 于 洸 代晓明 邬 江 乔远波

邱碧华 杨 宸 高素婷 闫亦为 温昌斌

责任部门：全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336

邮箱地址：keyanban@cnterm.cn

【免责声明】

所有在全国科学技术名词审定委员会《国外术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。

【Disclaimer】

All articles, introductions to conferences or databases shown in *CNTERM International Terminology Newsletter* are the responsibility of their original authors, organizers or creators. The thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the original authors, organizers or creators and do not necessarily reflect the position or policies of China National Committee for Terminology in Science and Technology (CNTERM). This newsletter is free to read.